



LITURGIES
ET
CANTIQUES
LUTHÉRIENS

Table des titres originaux
par langue d'origine

Préparé par le
Comité liturgique francophone
de l'Église luthérienne du Canada

TABLE DES TITRES ORIGINAUX PAR LANGUE D'ORIGINE

ALLEMAND

Titre original		« Liturgies et cantiques luthériens »
Abend und Morgen	607	.Dans la lumière tu viens, ô Père
Ach blieb bei uns, Herr Jesu Christ	489	.Reste avec nous, Seigneur Jésus
Ach blieb mit deiner Gnade	723	.Reste et maintiens ta grâce
Ach Gott und Herr, wie gross und schwer	508	.Grand Dieu, tu vois
Ach, was soll ich Sünder machen	513	.Accablé de ma misère
Ach wie gross ist deine Gnade	472	.Oh! ta compassion est grande
All Ehr und Lob soll Gottes sein	734	.Gloire et louange soient à Dieu
Allein Gott in der Höh sei Ehr	733	.Gloire à Dieu seul, aux plus hauts cieux
Allein zu dir, Herr Jesu Christ	483	.Seigneur Jésus ce n'est qu'en toi
Alles hast du mir vergeben	546	.Tu m'as pardonné les fautes
Alles ist an Gottes Segen	611	.Paix, bénédiction et grâce
Als Jesus Christus in der Nacht	550	.Quand Jésus-Christ, durant la nuit
Auf, auf, ihr Reichsgenossen	311	.Convives du royaume
Auf, auf, mein Herz, mit Freuden	408	.Debout, mon cœur, et chante
Auf Christi Himmelfahrt allein	425	.Le Christ au ciel s'en est allé
Auf meinen lieben Gott	619	.Pressé de ma douleur
Aus Gnaden soll ich selig werden	476	.Par grâce, ô Dieu, par ta clémence
Aus tiefer Not schrei ich zu dir	509	.Des lieux profonds je crie à toi
Befieh du deine Wege	625	.Confie à Dieu ta route
Bei dir, Jesu, will ich bleiben	583	.Près de toi, à ton service
Beim frühen Morgenlicht	664	.Quand le soleil se lève
Bevor des Tages Licht vergeht	710	.Avant le terme de ce jour
Brich an, du schönes Morgenlicht	342	.Aube nouvelle, éclaire-nous
Christe du bist der helle Tag	705	.Ô Christ Sauveur, Jour lumineux
Christi Blut und Gerechtigkeit	481	.Ma seule justice est Jésus
Christ ist erstanden	401	.Christ, le Ressuscité
Christ lag in Todesbanden	400	.Christ fut captif de la mort
Christum wir sollen loben schon (str. 1, 3-5, 8)	327	.Du point où le soleil renaît
Christum wir sollen loben schon (str. 1-3, 7-8)	347	.Des lieux où le soleil renaît
Christ unser Herr zum Jordan kam	363	.Au Jourdain vint Christ, le Seigneur
Christ unser Herr zum Jordan kam	362	.Christ, le Seigneur, vint au Jourdain
Christus, der ist mein Leben	616	.Jésus-Christ est ma vie
Christus der uns selig macht (str. 8)	375	.Aide-nous, ô Fils de Dieu
Da Jesus an des Kreuzes Stamm	392	.Quand Jésus-Christ fut mis en croix
Das Wort geht von dem Vater aus	525	.Verbe éternel venu des cieux
Der du bist drei in Einigkeit	712	.Toi qui es trois en l'Unité
Der du der Sterne Bahnen schufst	322	.Maître des astres et du temps
Der Tag ist seiner Höhe nah	700	.Le jour atteint son apogée
Der Tod hat zwar verschlungen	414	.Jésus dont la carrière
Die güldne Sonne (str. 4, 8, 12)	607	.Dans la lumière tu viens, ô Père
Die Nacht ist vorgedrungen	314	.La nuit est avancée
Dies sind die heiligen zehn Gebot	487	.Voici les dix commandements
Dir, dir Jehova, will ich singen	654	.Pour toi, Seigneur, pour toi je chante
Du edle Hirte, Gottes Sohn	514	.Le Fils de Dieu, ce bon Berger
Du hast uns Leib und Seel gespeist	531	.De tes dons tu nous as nourris
Du Lebensbrot, Herr Jesu Christ	527	.Vrai pain de vie, Seigneur Jésus
Durch Adam's Fall ist ganz verderbt	475	.Adam, par sa chute, a blessé
Du unerforschlich Meer der Gnaden	504	.Ô merveilleux flot de la grâce
Du Volk, das du getauft bist	498	.Ô peuple, tu es baptisé

Titre original		« Liturgies et cantiques luthériens »
Ein feste Burg ist unser Gott	444, 445	.C'est un rempart que notre Dieu
Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld	383	.L'Agneau de Dieu va se livrer
Ein reines Herz, Herr, schaff in mir	589	.Crée un cœur pur, Seigneur, en moi
Eins ist not! Sch Herr, dies Eine	460	.Une chose est nécessaire
Erhalt uns deine Lehre	446	.Préserve ta Parole
Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	447	.Par ta Parole, Dieu Sauveur
Er ist erstanden, Halleluja	407	.Ressuscité, Christ, alléluia
Ermuntre dich, mein schwacher Geist (str. 9, 2, 12)	342	.Aube nouvelle, éclaire-nous
Erneure mich, o ewigs Licht	591	.Viens me renouveler, Seigneur
Erschienen ist der herrlich Tag	419	.Voici le jour resplendissant
Er weckt mich alle Morgen	694	.Dieu au matin m'éveille
Es ist das Heil uns kommen her	469	.Notre salut nous est venu
Es ist ein Ros entsprungen	330	.Un rejeton fidèle
Es ist gewisslich an der Zeit	448	.Le temps est proche
Es sei ferne von mir rühmen	377	.Sacrifice expiatoire
Es wolle Gott uns gnädig sein	673	.Dieu veuille nous montrer sa grâce
Freut euch, ihr Christen, alle	352	.Bats des mains, ris, chante et danse
Fröhlich soll mein Herze springen	331	.Que de joie mon cœur bondisse
Frühmorgens, da die Sonn aufgeht	406	.Avant que l'aube n'ait paru
Gelobet sei der Herr	652	.Béni soit le Seigneur
Gelobet seist du, Jesu Christ	346	.Loué sois-tu, Seigneur Jésus
Gelobt sei Gott im höchsten Thron	415	.Loué soit Dieu bien hautement
Gott der Vater wohn uns bei	438	.Trinité, assiste-nous
Gott des Himmels und der Erden	691	.Dieu du ciel et de la terre
Gottes Sohn ist kommen	309	.Jésus vient sur terre
Gott ist die Liebe	382	.Le Seigneur m'aime
Gott ist gegenwärtig	719	.Dieu se rend tout proche
Gott sei Dank durch alle Welt	323	.Que partout Dieu soit loué
Gott sei gelobet und gebenedeiet	519	.Gloire et louange au Dieu secourable
Grosser Gott, wir loben dich	739	.Grand Dieu, nous te bénissons
Halleluja! Lob, Preis und Ehr	672	.Alléluia! Soit gloire à Dieu
Herr Christ, der einig Gotts Sohn	360	.Christ, Seigneur, Fils unique
Herr, dein Wort die edle Gabe	488	.Ta Parole, ô tendre Père
Herr Gott, dich loben alle wir	443	.Seigneur, Dieu, nous te bénissons
Herr Gott, erhalt uns für und für	501	.Seigneur Dieu, fais-nous retenir
Herr, ich habe missgehandelt	511	.Dieu puissant, j'ai par mes crimes
Herr Jesu Christ, dein teures Blut	372	.Seigneur Jésus, ton précieux sang
Herr Jesu Christ, dich zu uns wend	715	.Jésus, vers nous viens te tourner
Herr Jesu Christ, du höchstes Gut	510	.Seigneur Jésus-Christ, mon bonheur
Herr Jesu Christ, du höchstes Gut	524	.Seigneur Jésus qui veut donner
Herr Jesu, dir sei Preis und Dank	545	.Rendons du fond de notre cœur
Herr, öffne mir die Herzenstür	720	.Par ta Parole ouvre mon cœur
Herr, schaff uns wie die kleinen Kind	494	.Pêcheur! en naissant de nouveau
Herr, wie du willst, so schick's mit mir	628	.Seigneur, décide dans ma vie
Herzlich lieb hab ich dich, o Herr	592	.Seigneur, je t'aime de tout cœur
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen	384	.Pour quel péché, Jésus, pour quelle offense
Herz und Herz vereint zusammen	558	.Que vos cœurs, chrétiens, s'unissent
Heut triumphieret Gottes Sohn	403	.Il est vivant, le Fils de Dieu
Holz auf Jesu Schulter	380	.Bois sur les épaules
Ich bin getauft auf deinen Namen	493	.Par la puissance du Baptême
Ich dank dir schon durch deinen Sohn	698	.Je te rends grâce, par ton Fils
Ich folge Jesu nach	578	.Je suivrai Jésus-Christ
Ich habe Jesum angezogen	500	.J'ai revêtu dans mon Baptême

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Ich komm zu deinem Abendmahle	520 . . . Je viens, mon Sauveur, à ta table
Ich singe dir mit Herz und Mund	686 . . . Je chante pour toi de tout cœur
Ich singe dir mit Herz und Mund (str. 13-14, 8, 10, 12)	613 . . . Chante, ô mon cœur
Ich will dich lieben, meine Stärke	582 . . . Je veux t'aimer de tout mon être
Im Frieden dein, o Herre mein	542 . . . C'est dans ta paix que désormais
In allen meinen Taten	608 . . . À Dieu seul j'abandonne
In dich hab ich gehoffet, Herr	610 . . . En toi seul j'ai mis mon espoir
In dir ist Freude	668 . . . Mon allégresse dans la détresse
Ist Gott für mich, so trete	606 . . . Le Dieu fort est mon Père
Jerusalem, du hochgebaute Stadt	571 . . . Jérusalem, cité sainte et bénie
Jesaia, dem Propheten, das geschah	441 . . . Le prophète Ésaïe, en son esprit
Jesu, deine Passion	385 . . . Mon Sauveur, accorde-moi
Jesu, deine tiefen Wunden	371 . . . Seigneur Jésus, tes blessures
Jesu der du meine Seele	474 . . . Jésus, Sauveur de nos âmes
Jesu der du wollen büssen	394 . . . Pure et sanglante Victime
Jesu, geh voran	601 . . . Va devant, Seigneur
Jesu Kreuz, Leiden und Pein	390 . . . Jésus-Christ, devant ta croix
Jesu, meine Freude	617 . . . Ô Jésus, ma joie
Jesu, meines Lebens Leben	370 . . . Jésus, seul tu me fais vivre
Jesum lieb ich ewiglich (str. 7, 6, 8, 9)	505 . . . Cher Sauveur, divin Jésus
Jesus Christus herrscht als König	465 . . . Jésus entre dans son règne
Jesus Christus, unser Heiland	528 . . . Jésus-Christ, le Fils du Père
Jesus ist kommen, Grund ewiger Freude	459 . . . Christ est venu, de lui vient notre joie
Jesus lebt, mit ihm auch ich	423 . . . Mon Sauveur, Christ est vivant
Jesus, meine Zuversicht	615 . . . Mon Rédempteur est vivant
Jesus nimmt die Sünder an	512 . . . Jésus sauve les pécheurs
Keinen hat Gott verlassen	603 . . . Jamais Dieu ne délaisse
Komm, Heiliger Geist, Herre Gott	430 . . . Viens, Saint-Esprit, Seigneur Dieu
Komm, o komm, du Geist des Lebens	432 . . . Viens habiter dans nos âmes
Kommt her, ihr seid geladen	534 . . . Venez, Christ vous appelle
Kommt und lasst uns Christum ehren	340 . . . Honorons le Christ, ô frères
Lasset mich voll Freuden sprechen	497 . . . Je suis un enfant du Père
Lasset uns mit Jesu ziehen	577 . . . Il faut suivre notre Maître
Lass irdische Geschäfte stehen	544 . . . Jésus à sa table sacrée
Lass mich dein sein und bleiben	579 . . . Que ton amour m'entoure
Licht, das in die Welt gekommen	364 . . . Astre illuminant le monde
Liebster Jesu, wir sind hier	495 . . . Nous t'amenons cet enfant
Liebster Jesu, wir sind hier	717 . . . Dans ton temple, ô mon Sauveur
Lobe den Herren, den mächtigen König	648 . . . Bénis Dieu, l'Éternel
Lobe den Herren, o meine Seele	655 . . . Chante et bénis le Seigneur
Lob Gott getrost mit Singen	555 . . . Loue Dieu et pour lui chante
Lobt Gott, ihr Christen alle gleich	351 . . . Chrétiens, louons Dieu de concert
Mache dich, mein Geist, bereit	564 . . . Mon esprit, prépare-toi
Macht hoch die Tür, die Tor macht weit	316 . . . Ouvrez les portes, car il vient
Meinen Jesum lass ich nicht	585 . . . Jésus, qui mourus pour moi
Mein Jesus lebt, was soll ich sterben	404 . . . Jésus est vivant, je dois vivre
Mit Ernst, o Menschenkinder	325 . . . Veillez, enfants des hommes
Mit Freuden zart zu dieser Fahrt	421 . . . C'est avec joie et grand éclat
Mit Fried und Freud ich fahr dahin	737 . . . Je pars en paix, je vais à Dieu
Mit Kraft, Herr, wollst du selbst umgürten	684 . . . Revêts, Seigneur, de ta puissance
Mitten wir im Leben sind	626 . . . Chaque jour de notre vie
Morgenglanz der Ewigkeit	695 . . . Aube de l'éternité

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Nun bitten wir den Heiligen Geist	638 . . . Prions le Saint-Esprit maintenant
Nun danket alle Gott	670 . . . Rendez grâce au Seigneur
Nun freut euch, lieben Christen g'mein	470 . . . Mes frères, louez le Seigneur
Nun ist auferstanden	409 . . . Chantons la victoire
Nun ist mir der Tag erschienen	522 . . . Jésus vient, bonne nouvelle
Nun jauchzet all, ihr Frommen	450 . . . Poussiez des cris de joie
Nun komm, der Heiden Heiland	308 . . . Viens, Rédempteur des nations
Nun kommt das neue Kirchenjahr	307 . . . Un an nouveau a commencé
Nun lasst uns den Leib begraben	631 . . . En terre nous portons ce corps
Nun lob, mein Seel, den Herren	669 . . . Bénis Dieu, ô mon âme
Nun preiset alle Gottes Barmherzigkeit	653 . . . Louez ensemble
Nun ruhen alle Wälder	703 . . . À l'heure où se repose
O dass ich tausend Zungen hätte	666 . . . Oh! que ne puis-je en mille langues
O Durchbrecher aller Bande	580 . . . Ô Jésus qui romps nos chaînes
O Gott, du frommer Gott	584 . . . Seigneur, Dieu juste et bon
O Haupt, voll Blut und Wunden	393 . . . Chef couvert de blessures
O Heiland, reiss die Himmel auf	326 . . . Sauveur, viens déchirer les cieus
O Heiliger Geist, kehr bei uns ein	721 . . . Viens, Saint-Esprit, Consolateur
O heiliger Geist, o heiliger Gott	436 . . . Présence de Dieu, Esprit du Seigneur
O hilf, Christe, Gottes Sohn	375 . . . Aide-nous, ô Fils de Dieu
O Jesu Christe, wahres Licht	682 . . . Ô Christ, éclaire par la foi
O Jesu, meine Wonne	532 . . . Jésus mon allégresse
O Jesu voller Gnad	473 . . . Toi qui pour moi mourus
O König aller Ehren	452 . . . Ô Jésus, Fils du Père
O König Jesu Christe	567 . . . Jésus-Christ, Roi de gloire
O Lamm Gottes, unschuldig	379 . . . Agneau, Victime pure
O lieber Herre Jesu Christ	477 . . . Ô bien-aimé Seigneur Jésus
O Tod, wo ist dein Stachel nun	410 . . . Ô mort, où est ton aiguillon
O Traurigkeit	391 . . . Quelle douleur
O Vater, allmächtiger Gott	437 . . . Dieu, Père saint et tout-puissant
O Welt sieh hier dein Leben	396 . . . Ô monde, vois ta Vie
Preis, Lob und Dank sei Gott dem Herren	556 . . . Honneur et gloire à Dieu le Père
Schaffe in mir, Gott, ein reines Herze	page 174 . . . Ô Dieu crée en moi un cœur pur
Schmücke dich, o liebe Seele	536 . . . Ton Roi t'invite à la fête
Schönster Herr Jesu	461 . . . Jésus, bon Maître
Sieh, dein König kommt zu dir	321 . . . Christ veut s'approcher de toi
Sollt ich meinem Gott nicht singen	658 . . . Se pourrait-il que j'oublie
So nimm denn meine Hände	604 . . . Prends ma main dans la tienne
So wahr ich leb, spricht Gott der Herr	516 . . . Je suis vivant, dit le Seigneur
Speis uns, o Gott, deine Kinder	644 . . . Nourris tes enfants, Dieu, Père
Stille, mein Wille! Dein Jesus hilft siegen	624 . . . Repose en paix
Stille Nacht, heilige Nacht	333 . . . Ô nuit de paix, sainte nuit
Such, wer da will	471 . . . Cherche où tu veux, pour être heureux
Tröstet, tröstet meine Lieben	320 . . . Ô mon peuple, prends courage
Tut mir auf die schöne Pforte	714 . . . Ouvrez-moi la sainte porte
Unsern Ausgang segne Gott	724 . . . Par Jésus tout s'accomplit
Vater unser in Himmelreich	636 . . . Dieu, notre Père dans les cieus
Verleih uns Frieden gnädiglich	page 209, 646 . . . Accorde-nous la paix, Seigneur
Volk Gottes, zünde Lichter an	353 . . . Peuple de Dieu, allume un feu
Vom Himmel hoch, da komm ich her	329 . . . Je viens à vous du haut des cieus
Vom Himmel kam der Engel Schar	339 . . . Du ciel les anges sont venus

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Von Gott will ich nicht lassen	596Que rien ne me sépare
Wach auf, du Geist der ersten Zeugen	675Éveille-toi pour les fidèles
Wach auf, mein Herz, die Nacht ist hin	560Réveille-toi, car le soleil
Wach auf, wach auf, 's ist hohe Zeit	565Réveille-toi, il est grant temps
Wachet auf! ruft uns die Stimme	454Levez vous! on vous appelle
Walte, walte nah und fern	677Viens agir avec vigueur
Warum sollt' ich mich denn grämen	627Pourquoi donc m'affligerai-je
Was frag ich nach der Welt	609Au monde, à ses faux biens
Was Gott tut, das ist wohlgetan	632Ce que fait Dieu est juste et bon
Was mein Gott will, das gescheh allzeit	629Que la volonté du Seigneur
Weil ich Jesu Schäflein bin	614Jésus est mon bon Berger
Weit offen steht des Himmels Perlentor	539Jérusalem, laisse passer le Roi
Wenn mein Stündlein vorhanden ist	634Quand sonne l'heure de la mort
Wenn wir in höchsten Nöten sein	517Dans la détresse, ô notre Dieu
Werde Licht, du Stadt der Heiden	365Lève-toi, deviens lumière
Wer Gott vertaut, hat wohl gebaut	599Qui en tout lieu se fie en Dieu
Wer nur den lieben Gott lässt walten	623Quiconque met sa confiance
Wer sind die vor Gottes Throne	570Qui sont-ils devant le trône
Wer weiss, wie nahe mir mein Ende (str. 8-10)	500J'ai revêtu dans mon Baptême
Wie schön ists doch, Herr Jesu Christ	688Comme il est beau, Seigneur Jésus
Wie schön leuchtet der Morgenstern	355Ô Christ, Étoile du matin
Wie soll ich dich empfangen	310Comment, céleste Maître
Willkommen, Held im Streite	507Tu n'es plus dans la tombe
Wir danken dir, Herr Jesu Christ	426Grâce nous te rendons, Jésus
Wir danken dir, Herr Jesu Christ	386Nous te louons, Jésus, Seigneur
Wir danken dir, o Jesu Christ	551Nous te remercions, Seigneur
Wir glauben all an einen Gott (chant)	503Nous croyons tous en un seul Dieu
Wir glauben all an einen Gott (métrique)	499Nous croyons tous en un seul Dieu
Wir Menschen sind zu dem, o Gott	491Seigneur, nous dépendrons toujours
Wir sind des Herrn, wir leben oder sterben	566Nous sommes au Seigneur
Wir wollen alle fröhlich sein	416Réjouissons-nous tous en chœur
Wir wollen singn ein Lobgesang	319Chantons pour Christ un chant nouveau
Wohl einem Haus, wo Jesus Christ	689Heureuse la maison où Dieu
Wohlauf, mein Herze, sing und spring	613Chante, ô mon cœur
Wo soll ich fliehen hin (str. 2-4, 9)	473Toi qui pour moi mourus

Zeuch uns nach dir 588Attire-nous, Roi bon et doux

ANGLAIS

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Abide with me	701Reste avec nous
All glory, laud, and honour	387Honneur, gloire et louange
All hail the power of Jesus' name	466Ô nom divin, mon Rédempteur
All praise to thee, my God, this night	706Seigneur, quand vient l'obscurité
Amazing grace	618Grâce infinie
At the Lamb's high feast we sing	533Au festin du saint Agneau
Be present at our table Lord	645À notre table, viens, Seigneur
Blest be the tie that binds	557Béni soit le lien
Break thou the Bread of Life	548Romps-nous le pain de vie
Brightest and best of the stars of the morning	358Astre brillant qui répands sur la terre
Christ the eternal Lord	676Christ, Fils aimé du Père
Christ the Lord is risen today	411Le Christ est ressuscité
Come, my soul, thy suit prepare	647Mon âme, ne rains pas, présente ta prière
Come, O long-expected Jesus	315Viens, Jésus, que tous espèrent

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Crown him with many crowns	457À l'Agneau sur son trône
For all the saints	574Pour tous les saints
Forth in thy name, O Lord, I go	683C'est en ton nom, mon Dieu, mon Roi
God's own child, I gladly say it	497Je suis un enfant du Père
Go tell it on the mountain	350Du haut de la montagne
Great is thy faithfulness	665Grand en fidélité
Guide Me, O Thou Great Redeemer	722Guide-moi, Berger fidèle
Hail to the Lord's Anointed	356À Christ, gloire sans cesse
Hail the day that sees him rise	424Gloire au Christ victorieux
Hark! a thrilling voice is sounding	318Une voix retentissante
Hark! the herald angels sing	344Écoutez le chant des anges
Hark! the voice of Jesus crying	674La voix du Christ nous appelle
Holy Ghost, with light divine	429Saint-Esprit, que ta clarté
Holy, holy, holy	439Gloire, honneur, puissance
Holy Spirit, the dove sent from heaven	435Saint-Esprit, don du ciel et colombe
How sweet the name of Jesus sounds	456Jésus, ton nom rappelle
I bind unto myself today	506Ce jour, j'attache autour de moi
I come, O Saviour, to thy table	520Je viens, mon Sauveur, à ta table
I'm but a stranger here	621Non, ce monde n'est pas
In the cross of Christ I glory	374Ô Jésus, ta croix domine
Jerusalem the golden	569Jérusalem, fondée
Jesus Christ is risen today	399Aujourd'hui Christ est vivant
Jesus comes today with healing	522Jésus vient, bonne nouvelle
Jesus loves me	492Jésus m'aime
Jesus, Saviour, pilot me	598Jésus, Sauveur, pilote-moi
Jesus shall reign where'er the sun	679Tant que le monde durera
Jesus! the name high over all	467Nul nom, Jésus, le tien surpasse
Joyful, joyful we adore thee	661Ô joie, ô joie, nous t'adorons
Joy to the world, the Lord is come	349Réjouis-toi, voici ton Roi
Just as I am, without one plea	480Tel que je suis, sans rien à moi
Let all mortal flesh keep silence	523Toute chair fera silence
Lift high the cross	681Levez la croix
Lo! He comes with clouds descending	312Vois descendre sur les nues
Lord, help us ever to retain	501Seigneur Dieu, fais-nous retenir
Love divine, all loves excelling	587Charité de Dieu le Père
My hope is built on nothing less	485En Christ seul est mon espérance
O for a heart to praise my God	575Oh! donne-moi pour te louer
O God, our help in ages past	612Ô Dieu, notre aide aux temps anciens
O gracious Lord, I firmly am believing	525Ô mon Seigneur, je crois avec confiance
Oh, for a thousand tongues to sing	458Seigneur, que n'ai-je mille voix
Oh, what their joy	573Il est aux cieux une joie immortelle
Oh, worship the King	667Louons du Seigneur
O little town of Bethlehem	332Petite ville, Bethléem
Onward, Christian soldiers	563La lutte suprême
Rock of ages, cleft for me	633Christ, Rocher percé pour moi
Saviour, like a shepherd lead us	595Bon Sauveur, Berger fidèle
Seek ye first	597Cherchez d'abord le royaume de Dieu

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Sing, my tongue, the glorious battle	397 . . . Chante, langue, la bataille
Stand up, stand up for Jesus	559 . . . Debout, sainte cohorte
Take my life and let it be	590 . . . Prends ma vie, elle doit être
The Church's one foundation	554 . . . L'Église universelle
The God of Abraham praise	656 . . . Loué soit à jamais
The head that once was crowned with thorns	462 . . . Le front d'épines couronné
The Lord's my Shepherd, I'll not want	594 . . . L'Éternel seul est mon Berger
The Son of God goes forth to war	561 . . . Le Fils de Dieu déploie au vent
Were you there	398 . . . Vois, là-bas, mettre le Seigneur en croix
What a friend we have in Jesus	640 . . . Quel ami fidèle et tendre
When I survey the wondrous cross	373 . . . Les yeux levés vers cette croix
When peace like a river	635 . . . Quel repos céleste

ESPAGNOL

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Cristo vive, fuera el llanto	417 . . . Le Seigneur vit! Plus de larmes
¡Oh buen Jesús!, yo creo firmemente	535 . . . Ô mon Seigneur, je crois avec confiance
Santo Espíritu, excelsa paloma	435 . . . Saint-Esprit, don du ciel et colombe

FRANÇAIS

« Liturgies et cantiques luthériens »	page 184
À Dieu soit toute gloire	568
Adoramus te, O Christe	639
Ah! que la foi de la Cananéene	422
Alléluia, alléluia	680
Allez dans toutes les nations	442
anges du Très-Haut, louez le Seigneur	413
À toi la gloire	313
Aube nouvelle dans notre nuit	735
Béni soit le Dieu d'Israël	440
Célébrons l'Éternel	692
Chaque jour de ma vie	367
Christ rayonne dans la gloire	620
Comme un cerf assoiffé brame	334
Dans cette étable	622
De quoi t'inquiètes-tu, mon cœur	687
Dieu d'amour, tu nous appelles	496
Dieu trois fois saint, grand Dieu des cieux	479
Écoutez tous une bonne nouvelle	650
Entonnons un nouveau cantique	335
Entre le bœuf et l'âne gris	576
Fais que je ne sois pas comme un rameau stérile	389
Gethsémané, Gethsémané	657
Gloire à Dieu notre Créateur	484
Grand Dieu, ta souveraine grâce	388
Hosanna! hosanna	336
Il est né, le divin Enfant	

« Liturgies et cantiques luthériens »	page 179
Je louerai l'Éternel de tout mon cœur	541
Jésus-Christ, dans sa grâce	465
Jésus entre dans son règne	368
Jésus, ô nom qui surpasse	642
Jésus, Sauveur admirable	581
Jésus, Sauveur adorable	547
Jésus sort de la tombe	402
Jésus triomphe de la mort	418
Je te contemple, ô Splendeur sainte	369
Jour du Seigneur	716
Kyrie, Christe, Kyrie eleison	643
Kyrie, Kyrie eleison	page 231
Laisse-moi, désormais	page 179
Laisse-moi Dieu, aller en paix	page 164
La mort ne peut me garder sur la croix	630
Le bon Sauveur est le vrai pain de vie	528
Les anges dans nos campagnes	337
Le Seigneur est ma lumière	605
Le Seigneur seul est ma lumière	page 158
Les temps est court	453
L'Éternel est ma part	455
L'étoile brille en Occident	354
Mon âme exalte le grand Dieu	736
Ne crains donc pas petit troupeau	562
Nous célébrons un saint mystère	361
Nous rendons gloire à ta grandeur immense	740
Nouvelle agréable	341
Ô Dieu, en paix tu laisses	page 191
Ô Dieu, ta providence	671
Oh! que ton joug est facile	486
Oh! qu'heureux est celui dont le péché est remis	518
Ô Jésus, notre divin Roi	521
Ô Seigneur, bénis la Parole	725
Ô Seigneur Jésus, mon Sauveur	526
Ô Seigneur, ta voix m'appelle	593
Parle, parle, Seigneur	490
Pécheur indigne et misérable	515
Peuple chrétien, ton Sauveur charitable	537
Que toute la terre	659
Qu'ils sont beaux sur les montagnes	685
Rédempteur adorable	381
Reste avec nous, Seigneur, car voici, la nuit s'approche	707
Reste avec nous, Seigneur Jésus	420
Réveillez-vous, réveillez-vous	449
Roi des anges, ma louange	641
Seigneur, dans la nuit profonde	600
Seigneur Dieu, notre seul secours	704

« Liturgies et cantiques luthériens »

Seigneur, tu m'attends à cette heure	502
Soleil de justice	678
Sous ton voile d'ignominie	376
Sur tout peuple assis dans la nuit	359

T'aimer, Jésus, te connaître	543
Toi qui disposes	662
Toi qui viens pour tout sauver	529
Tu m'as aimé, Seigneur	602
Tu me veux à ton service	586

Venez au Prince de la vie	713
Venez, chrétiens, et contemplons la gloire	428
Venez, divin Messie	435
Venez, enfants de Dieu	549
Veuille en cette heure, ô tendre Père	718
Vienne la rosée sur la terre	324
Voici, l'Enfant nous est né	345
Vous qui sur la terre habitez	649

GALLOIS

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Arglwydd, arwain trwy'r anialwch	722... Guide-moi, Berger fidèle

GREC

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
kurie el eison (Kyrie eleison)	637... Kyrie eleison
f w~ il aron (Phos hilaron)	711... Joyeuse lumière
Sighsatw pasa sarx broteia	523... Toute chair fera silence

IRLANDAIS

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Atomriug indiu	506... Ce jour, j'attache autour de moi

ITALIEN

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Discendi, amor santo	434... Descends, Esprit de Dieu

LATIN

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Adeste fidelis	343... Peuple fidèle
Adoro devote latens veritas	540... Je te bénis, Jésus! Ma vie est pleine
Ad regias Agni dapes	533... Au festin du saint Agneau
Aeterne Rex altissime	427... Christ, tu triomphes de la mort
A solis ortus cardine (str. 1, 3-5, 8)	327... Du point où le soleil renaît
A solis ortus cardine (str. 1-3, 7-8)	347... Des lieux où le soleil renaît
Audi benigne Conditor	378... Ce temps de jeûne, un temps de pleurs

Beata nobis gaudia	433... L'Esprit-Saint comble de faveurs
--------------------	---

Caelestis urbs Jerusalem	572... Sainte cité bâtie par Dieu
Christe qui lux es et dies	705... Ô Christ Sauveur, Jour lumineux
Conditor alme siderum	322... Maître des astres et du temps

Dicimus grates tibi, summe rerum	443... Seigneur, Dieu, nous te bénissons
----------------------------------	--

Finita iam sunt proelia	405... Le grand combat est terminé
-------------------------	------------------------------------

Titre original

« Liturgies et cantiques luthériens »	
Gloria, gloria	338... Gloria, gloria
Gloria, laus et honor tibi sit	387... Honneur, gloire et louange

Hostis Herodes impie	357... Pourquoi, Hérode, prends-tu peur
----------------------	---

Iam lucis orto sidere	693... Déjà sous l'astre matinal
Iesu Christus, nostra salus	528... Jésus-Christ, le Fils du Père
Iesu, dulcis memoria	552... Jésus, déjà ton souvenir
Iesu, rex admirabilis	468... Jésus-Christ, admirable Roi
Iesu, salvator optime	477... Ô bien-aimé Seigneur Jésus
In dulci iubilo	348... Chantez à haute voix

Lucis Creator optime	708... Dieu, rayonnant dans ta splendeur
----------------------	--

Nox et tenebrae et nubila	696... Fuyez, ténèbres de la nuit
---------------------------	-----------------------------------

O filii et filiae	412... Le Roi de la terre et des cieux
O Lux beata, Trinitas	712... Toi qui es trois en l'Unité
O Pater sancte, mitis atque pie	437... Dieu, Père saint et tout-puissant
O quanta qualia	573... Il est aux cieux une joie immortelle

Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium	530... Ma langue chante Jésus-Christ
Pange, lingua, gloriosi proelium	397... Chante, langue, la bataille
Patris sapientia (str. 8)	375... Aide-nous, ô Fils de Dieu

Quicumque Christum quaeritis	366... Levons les yeux vers la lumière
------------------------------	--

Rector potens, verax Deus	699... Dieu tout-puissant, seul juste et vrai
Rerum Deum tenax vigor	702... Force et soutien du monde entier
Resurrexit Dominus	416... Réjouissons-nous tous en chœur

Sanctus Deus, santus fortis	395... Ô Dieu saint, ô Dieu fort
Splendor Paternae gloriae	697... Reflet du Père et Créateur
Surrexit Christus hodie	399... Aujourd'hui Christ est vivant

Te lucis ante terminum	710... Avant le terme de ce jour
------------------------	----------------------------------

Urbs Sion aurea	569... Jérusalem, fondée
-----------------	--------------------------

Veni, creator Spiritus	431... Viens, Créateur, Dieu, Saint-Esprit
Veni, veni, Emmanuel	328... Ô viens, ô viens, Emmanuel
Verbum supernum prodiens nec Patris	525... Verbe éternel venu des cieux
Vox clara ecce intonant	318... Une voix retentissante

NÉERLANDAIS

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Met dem Boom det Levens	380... Bois sur les épaules

PORTUGAIS

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Cantai au Senhor	663... Chantez au Seigneur

SLOVAQUE

Titre original	« Liturgies et cantiques luthériens »
Bože Otce, bud' pochválen	690... Ô Dieu, notre Père, qui est aux cieux

SUÉDOIS

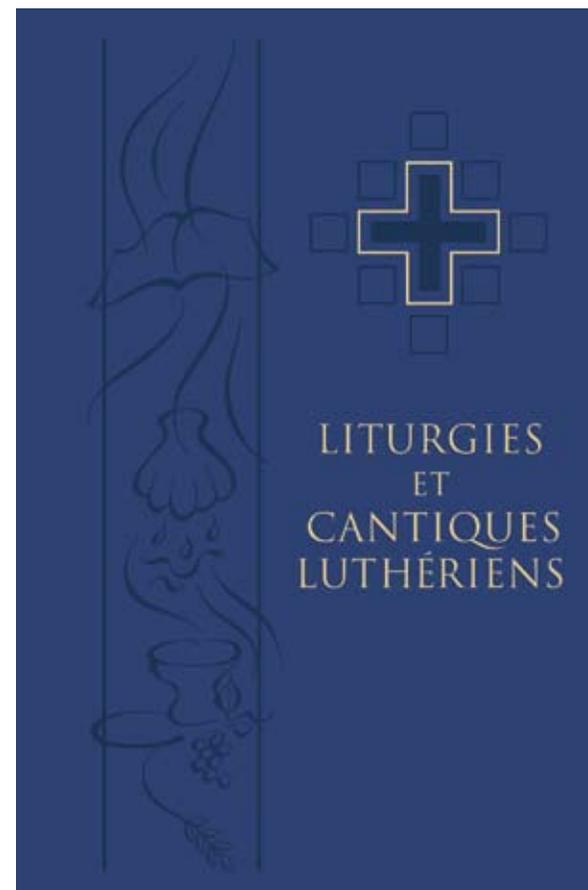
Titre original « Liturgies et cantiques luthériens »
O Jesu, än de dina553.... Dans sa tendresse infinie

SWAHILI

Titre original « Liturgies et cantiques luthériens »
Mfurahini Haleluya407.... Ressuscité, Christ, alléluia

TCHÈQUE

Titre original « Liturgies et cantiques luthériens »
Vmučenj nasseho Pána gesukrysta390.... Jésus-Christ, devant ta croix



« Liturgies et cantiques luthériens » est le nouveau recueil de chants, prières et liturgies élaboré sous la responsabilité du comité liturgique francophone de l'Église luthérienne du Canada. Destiné aux fidèles il est le résultat d'une consultation des répertoires musicaux de la francophonie, certes, mais aussi d'autres milieux. Ce livre constitue une nouvelle source importante qui encouragera et facilitera grandement la participation active des fidèles et à l'église et au foyer.

« Liturgies et cantiques luthériens » met à la disposition de nos communautés chrétiennes un fonds de répertoire commun aux pays francophones. Le recueil compte 434 cantiques, dont quelques-uns sont des traductions ou compositions en exclusivité, trois liturgies eucharistiques, les Matines et Vêpres, psaumes, collectes, préfaces propres, prières quotidiennes et le Petit Catéchisme de Luther. 864 pages.

Disponible chez :
Concordia Publishing House
3558 South Jefferson Avenue
Saint Louis MO 63118
ÉTATS-UNIS
800 325 3040 (anglais)
www.cph.org/canada

Numéro de l'article : 03-1195

Veillez consulter le site de l'Église luthérienne du Canada pour obtenir d'autres renseignements.
www.egliselutherienne.ca